



Erneut Sprachwissenschaftler von Esperanto beeindruckt

„Nichts weniger als die so genannten Natursprachen“

(red) Noch vor kurzem berief sich die Europäische Kommission auf anonyme „Fachleute“, die die sprachlichen Möglichkeiten des Esperanto gering schätzten. Ganz anders sieht es aus, wenn sich ein Sprachwissenschaftler mal die Zeit nimmt, sich ernsthaft mit Esperanto auseinander zu setzen und sei es auch nur indirekt, weil ihn nämlich ein wissenschaftlich-seriöses Werk auch sonst inhaltlich interessiert. Ein solches Werk ist das Buch „Plansprachen und Phraseologie“ von Sabine Fiedler (s. „*Esperanto aktuell*“ 3/1999, S. 3-5 und 1/2000, S. 3). Auf der Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik (s. S. 13) konnte Detlev Blanke über diesen Glücksfall wie folgt berichten.

In „*Proverbium*“ 19 (2001), Yearbook of International Proverb Scholarship (Universität Vermont, USA), S. 401-407, hat **Wolfgang Mieder**, Professor am Department of German and Russian der Universität von Vermont, Sabine Fiedlers deutsche Buchveröffentlichung über Phraseologismen verdienstermaßen sehr positiv besprochen. Auf S. 402 spricht er von einem „Meisterwerk [...] und seinen 444 informationsreichen, bahnbrechenden und grundlegenden Seiten“, das „überhaupt nicht hoch genug gelobt werden kann“. Der Rezensent habe „selten eine phraseologische Studie mit so viel Spannung und Freude gelesen“ und lobt bei der Autorin ausdrücklich die „zugängliche Formulierungsweise und ihren wissenschaftlichen Stil“. Am Ende der Rezension (S. 407) bekennt Mieder: „Ich

wusste vor der Lektüre von Sabine Fiedlers meisterhafter Studie relativ wenig über das Phänomen des Esperanto. So habe ich von diesem Buch ungemein viel gelernt über Esperanto und seine Phraseologie, aber eben auch darüber, wie all dies mit anderen Sprachen zusammenhängt. **Für mich ist Esperanto nun nicht mehr nur ein künstliches Gebilde, sondern als Plansprache nichts weniger und nichts mehr als die so genannten Natursprachen...**

Gäbe es in der Phraseologieforschung so etwas wie einen Preis für eine erstklassige und innovative Studie, so wäre Sabine Fiedler die Spitzenkandidatin für diese Ehrung. Ihr Buch wird in der Phraseologieforschung auf jeden Fall für immer als Standardwerk gelten“.

Druck durch Esperanto-Sprecher auf die Europäische Kommission

Bericht von **Dafydd ap Fergus** aus dem Eŭropa Esperanto-Centro in Brüssel



Dafydd ap Fergus

(daf/mnl) Als Antwort auf die Beschwerde des Esperanto-Weltbundes (UEA) beim Europäischen Bürgerbeauftragten gibt die Europäische Kommission zu, dass über 500 Stellenausschreibungen von Europäischen Organisationen für 'English native speakers' (Englisch-Muttersprachler) eine deutliche sprachliche Diskriminierung darstellen.

In den letzten zwölf Monaten haben von der Europäischen Kommission finanzierte technische Unterstützungsbüros, Nicht-Regierungsorganisationen (NROs) und private Firmen über 500 Stellen auf europäischer Ebene ausgeschrieben, die ausschließlich für Bewerber mit „English mother tongue“ und „native English“ reserviert waren.

(Fortsetzung auf S. 14)

Verbandsrat tagt

(red) Nach langer Zeit tritt endlich wieder einmal ein Gremium des Deutschen Esperanto-Bundes (D.E.B.) zusammen, das einerseits neben der Mitgliederversammlung und dem Vorstand das wichtigste Organ ist, andererseits fast vergessen: Es ist der **Verbandsrat**, in dem die Mitgliedsvereinigungen des D.E.B., also die Landesverbände, die Fachverbände und die Ortsgruppen vertreten sind. Damit kann die Arbeit des D.E.B. auf eine breitere demokratische Basis gestellt werden. Ein lobenswerter Vorstoß des D.E.B.-Vorstands!

(Näheres auf S. 8)

Auf einen Blick

„**Millionenerbe an den Staat verschenkt**“ (1)

Die Scheu vorm Testament Seite 5

80. Deutscher Esperanto-Kongress in Kaufbeuren

Seiten 2 und 7

Elisabeth-Klunder-Stiftung gegründet

Förderzweck, Konto Seite 8

Esperantujo situus jarfine en Germanujo

Kelkaj impresoj pri IF kaj IS Seite 9

Lingva demando daŭre tabuo en Eŭropa Unio

Ĉu tradukojn mem pagi? Seite 15



Gefunden

Friedensprojekt mit Titel auf Esperanto

Gegen Gewalt und Rechtsextremismus an Schulen richtet sich das Projekt „Digno“ des Christlichen Jugenddorfwerks Deutschland (CJD). [...] Das Wort „Digno“ stammt aus der Sprache Esperanto und bedeutet Menschenwürde. (Schwäbische Zeitung vom 22.11.2002)

Gefunden von **Roland Schnell**

„Linux der Sprachen“

Die Computerzeitschrift „iX“ brachte in ihrer Netzausgabe 1/2003 einen langen, sehr positiven Artikel mit dem Titel „Esperanto, das Linux der nat. Sprachen“. - Umgekehrt ist Linux auch schon das Esperanto unter den Computersprachen genannt worden.

Gefunden von **Cornelia Rau**

In Schalker Klubzeitung

In der Klubzeitung „Schalke unser“, Ausgabe November 2002, der Anhänger des Fußballklubs FC Schalke 04 erschien die Inhaltsangabe mit einer (recht holprigen) Übersetzung ins Esperanto. Immerhin eine gute Reklame.

Alleinige Amtssprache?

Die WELT brachte am 30.11.2002 am Ende eines Artikels über das Amtssprachenproblem in Europa folgende Fehlbehauptung: "... Einen Ausweg schlägt der Esperanto-Weltverband vor: Man solle die vom jüdischen Augenarzt Dr. Lazarus Ludwig Zamenhof aus Warschau im Jahre 1887 entwickelte Kunstsprache zur alleinigen Amtssprache der EU erheben. Voilà.“

Karaj legantoj,

espereble vi transiris same agrable kiel mi al la nova jaro: Mi salutis ĝin en Esperantujo dum la Internacia Festivalo, (IF) kaj la bon-etosa kunestado kun tiom da malnovaj kaj multaj novaj amikoj spronis min al plua laboro por Esperanto. Dankon ankaŭ al multaj el vi, kiuj laŭdis „Esperanto *aktuell*“; parte oni trovas ĝin ja jam ankaŭ en la reto. Mi demandas min, ĉu tio ne estas la unua paŝo al perdo de la papera formo? La poŝto diras jes, ĵus altigante draste la afrankon por librosendaĵoj al eksterlando...

La ekonomia krizo avertas nin pripenzi, kiel organizi la movadon dum la venontaj, eble pli malfacilaj tempoj. Dum la membronombroj ŝrumpas, altiĝas la nombro de Esperanto-uzantoj, kiel la statistikoj montras. Ĉu transformi la asociojn al turismaj firmaoj aŭ kulturaj institucioj? Ĉu tute rezigni lingvo-politikan laboron kaj rekomendi la lernadon de Esperanton nur kiel duan fremdan lingvon post la Angla? Iel ni atingis krucojn kaj devas decidi, kien pluri.

Prave la estraro de Germana Esperanto-Asocio kunvokas la konsilion kun la delegitoj de la regionaj kaj fakaj ligoj por komune diskuti, plani kaj ekiri novajn vojojn. En lingviko Esperanto lastatempe gajnis terenon. Ĉu la novaj kandidataj ŝtatoj de Eŭropa Unio (EU) malkovros Esperanton kiel alternativon al la Angla giganto? Almenaŭ oni nun konscias pri la komunikada problemoj; jes ĝi estas ankoraŭ tabuo en EU (vidu p. 15), sed tio montras, ke la politikistoj timas la vekiĝon de la popoloj. Ke do ne nur estas juste, sed ankaŭ ĝuste, veki tiujn, opinias

via Rudolf FISCHER

Redaktionsschluss für die nächsten Ausgaben / redaktifino por la venontaj numeroj:

Esperanto *aktuell* 2/03: 2003-02-15
Esperanto *aktuell* 3/03: 2003-04-15
Esperanto *aktuell* 4/03: 2003-06-30

Indekso / Inhalt

„Nichts weniger als die so genannten Natursprachen“	1
Druck durch Esperanto-Sprecher auf die Europäische Kommission	1,14
Verbandsrat tagt	1,8
Anmeldeformular GEK 2003	2
Rubrik „Gefunden“	3
Ĉu la Germana lingvo vere estas minacata?	4
„Millionenerbe an den Staat verschent“ (1)	5-6
Besch. über Gemeinnützigkeit	6
Mitgliedsbeiträge und Spenden	6
80a Germana Esperanto-Kongreso	7
Deficito malgrandigita	7
Esperanto im WDR	7
19. Internat. Frühlingswoche	7
Elisabeth-Klinder-Stiftung als gemeinnützig anerkannt	8
1.286 Gastgeber in 80 Ländern	8
Esperantujo situis jafine en Germanujo	9
46a Intern. Seminario en Trier	9
Ĉeĥoj jubileis en Prago	9
LV Bayern: Aŭtuna Kunveno	10
„Hamburga Somero“ en julio	10
Semajnfino de la Instruado	10
Internacia Printempa Festo	10
Festveranstaltung in Düsseldorf	11
Trevira Esperanto-Tago	11
Ökum. E-Liga: Infostand geplant	12
„Eventoj“ malaperis	12
Datumbanka katalogo en Vieno	12
Fondaĵo Eŭropo ĉe UEA	12
Nova servo de UEA	12
Programaro ekkonas Esperanton	12
Esperanto-Retadresaro	12
Novaĵoj pri radio-stacioj	13
Persa-Esperanta revuo	13
Nova Esp.-katedro en Dagestano	13
Korespondema studento	13
Aus der Ges. für Interlinguistik	13
Kommunikationszentrum in Brüssel unterstützen	14
Lingva demando daŭre tabuo	15
Artikel zur Sprachenpolitik	15
Zitat des Monats	15
Rubrik „Kurz und knapp“	15
Rezenion: Duseldorfo restos	16
Rezenion: KD Afrika nokto	16
Veranstaltungskalender	17
Impressum / presindikaĵoj	18
88a Universala Kongreso 2003	19
Trapike plukite	20
8. Beiheft der GIL erschienen	20

Esperantujo situis jarfine en Germanujo

Ĉirkaŭ 600 Esperantistoj el la tuta mondo festis la transiron al 2003 en pluraj internaciaj aranĝoj

(red) Ili estas jam tradiciaj: la 19a Internacia Festivalo (IF), organizita de *Hans-Dieter Platz* aŭ „HDP“, kiun alparolon li preferas, kaj la 46a Internacia Seminario (IS) de Germana Esperanto-Junularo (GEJ). Ne necesas do, prezenti ilin aŭ verki pli-malpli stereotipan raporton. Jen tial nur ĝenerala rezonado el la vidpunkto de malnova aktivulo kaj kelkaj elektitaj informoj.

La Internacia Festivalo kaj similaj aliaj Esperanto-aranĝoj estas centre gravaj por la movado. Kie ajn oni povas vere vivi kun aliaj en Esperantujo? Tiu konscio allogis Esperantistojn el 24 landoj, eĉ per aviadilo, ekzemple el Izraelujo kaj Islando, al la kastelo *Gemen* en okcidenta *Münster*-lando. La tipa vetero, nome konstanta pluvo, trovis kritikon, la cetera organizado, en la mano de HDP kun multaj helpantoj, estis apenaŭ superigebla.

Inter la pli ol 200 partoprenantoj plaĉe multaj infanoj kun gepatroj el iama IS-tempo, bona indiko, ke la transiro de la juna generacio al la posta aĝogrupo pli bone funkcias ol ofte dirate. Alia pozitiva konstato estis la alta nombro de IF-novuloj, dum mi revidis ankaŭ amikojn, kiujn mi konas jam dum preskaŭ tridek jaroj.



Kim Henriksen (maldekstre) kaj Jos Wichmann jen zorgas por bona etoso vespere en la Knajpo (trinkejo).

Foto: Robert Bogenschneider

Fantome

(red) En la korto de la kastelo staris granda postveturilo kun la trinkaĵo-provizoj. Subita ventoblovo fermis la pordon, ĝuste kiam *Hans-Dieter Platz* (HDP) enestis, kaj li ne povis malfermi la pordon de interne! Lian helpvokan frapadon multaj preterirantoj ignoris pro la ŝtormo, ĝis kiam kelkaj infanoj timis, ke la bruon kaŭzas kastelaj fantomoj. Iliaj gepatroj tiam ekatentis kaj povis liberigi HDPn. Bonŝance!

Skandale

(red) Al la IF aliĝis ankaŭ kvar Ĉinoj el *Nanchang*. Montriĝis, ke ili nur avidis la invitilojn: Unue ili en Frankfurt ege ŝarĝis Germanan zorgantion, kiu ne-atendite devis gastigi ilin. Poste ili volis pluvojaĝi al Parizo kaj tute ne al la IF. Nur ĉar la helpemulino rifuzis, ŝanĝ-redoni la aĉetitajn trajnbiletojn, la „samideanoj“ (nur unu parolis Esperanton), entute venis al la IF-loko, sed iom poste tamen eskapis al Parizo, lasante la financon riskon de sia restado al la invitinto. Tia konduto ne estas akceptebla!

Ke tiu granda ĉiujara evento eĉ donas profiton al la organizanto, ne estas kaŭzo por kritiki, sed por laŭdi, ĉar nur profesinivelaj kaj profitdonaj aranĝoj kiel la Internacia Festivalo fine garantias la pluekziston de Esperantujo. Tiurilate senrezervajn aplaŭdon kaj gratulon!

46a IS en Trier



Tri belulinoj el Ruslando dum IS en Trier

Foto: Dave Blair

Malgranda statistiko pri la 46a Internacia Seminario (IS) en Trier: 304 partoprenantoj, inter ili multe pli da virinoj (43%) ol lastjare, venantaj el 30 landoj (laŭ loĝlokoj!), ankaŭ de ekster Eŭropo: Izraelujo, Japanujo, Kanado, Niĝerio kaj Usono.

Gunnar Fischer

Ĉeĥoj jubileis en Prago

(red) Inter la 15a kaj la 17a de novembro kunvenis en Prago ĉirkaŭ cent aktivuloj de Ĉeĥa Esperanto-Asocio (ĈEA). *Norbert Karbe*, kiu oficiale reprezentis Germanan Esperanto-Asociacion (GEA) tie, raportas.

Kvankam la oficiala komenco de la nacia kongreso okazis sabatmatene, jam dum la vendreda vespero estis unua kulmino, ĉar la Praga Esperanto-klubo festis sian 100jariĝon. La brilan programon prizorgis la eminentulino *Elena Puhová*. La sekvan tagon mi povis saluti ne nur nome de GEA, sed ankaŭ de Saksa Esperanto-Ligo kaj de mia klubo en *Pirna*.

Krom la elekto de estraro la kongreso pritraktis sekvajn temojn:

- 6 novaj honoraj membroj de ĈEA
- Nova redaktokomisiono de la retkomunikoj de ĈEA
- Eblo vojaĝi al la Universala Kongreso pere de la agentejo *Kava-Pech*
- La biblioteko de ĈEA

N. K. ✉ nokosaksio@tiscali.de



Druck durch Esperanto-Sprecher auf die Europäische Kommission

(Fortsetzung von der Titelseite)

Mit seiner Beschwerde beim EU-Bürgerbeauftragten **Jacob Söderman** will der Esperanto-Weltbund (UEA) erreichen, dass die Europäische Kommission nicht nur die diskriminierende Natur von Stellenangeboten für „English native speakers“ sondern auch die für „English native speakers or equivalent“ anerkennt. Der Esperanto-Weltbund will auch, dass die Kommission Mittel und Methoden untersucht, um sprachliche Diskriminierung durch Organisationen zu vermeiden, die ganz oder teilweise von ihr finanziert werden.



Europa ja, Diskriminierung nein!
(Blick ins Europa-Parlament)

„Erst dachten wir, dass diese Sprachdiskriminierung hauptsächlich von Europäischen Organisationen und Firmen, die mit der Europäischen Kommission arbeiten, ausginge,“ sagt Prof. Dr. **Renato Corsetti** vom Esperanto-Weltbund, „doch jetzt merken wir, wie **deutsche Muttersprachler auch im deutschsprachigen Raum diskriminiert** werden, da immer mehr deutsche und österreichische Firmen und Organisationen auf Englisch als Arbeitssprache umsteigen.“ Die entsprechende Liste des Esperanto-Weltbundes nennt über 500 Firmen und Organisationen, darunter auch Firmen wie Debs/Siemens (München), die Internationalen Atombehörde (Wien), die Europäische Zentralbank (Frankfurt) und die Universitäten in Mainz und Jena (www.lingvo.org/eo/2/15). Sprachliche Diskriminierung ist nach Corsetti ein schwerer Verstoß gegen Artikel 2 der Internationalen Erklärung der Menschenrechte. Die Esperanto-Bewegung habe sich in ihrem Prager Manifest entschie-

den gegen jede Form sprachlicher Diskriminierung ausgesprochen.

Die ganze Kampagne, die vom Brüsseler Kommunikationszentrum unter Leitung **David Fergusons** koordiniert wird, beinhaltet auch flankierende Aktionen für den deutschsprachigen Raum. Im Rahmen des Projektes „Sprachenrechte“ wurden in Brüssel akkreditierte deutschsprachige Journalisten, die österreichischen sowie mehrere deutsche Mitglieder des Europäischen Parlamentes des Europäischen Parlamentes kontaktiert. Ziel ist es, über die Medien die deutsche Öffentlichkeit über die sprachliche Diskriminierung in den Stellenausschreibungen auf die allgemeine Sprachenproblematik in der EU aufmerksam zu machen. Die Kontaktaufnahme mit den Parlamentariern bezweckt, die Angelegenheit parlamentarisch zu verfolgen.

Marko Naoki Lins, Projektreferent des Kommunikationszentrums und langjähriges Vorstandsmitglied des Deutschen Esperanto-Bundes, schildert erste Erfolge: „Es kamen schon positive Reaktionen aus dem Europäischen Parlament, so dass mit

„Eine neutrale Sprache wie Esperanto hat nur Chancen, wenn sprachliche Gleichberechtigung und die Vielfalt der Sprachen respektiert werden.“

Renato Corsetti

einer parlamentarischen Unterstützung verschiedener Parteien zum Beispiel in Form einer parlamentarischen Anfrage an die Europäische Kommission und einer Behandlung des Problems der sprachlichen Diskriminierung im Kulturausschuss des Europäischen Parlamentes gerechnet wird.“ Unter <http://www.lingvo.org/de/2/16> kann man die bisherigen parlamentarischen Anfragen, die im Rahmen der Kampagne erfolgt sind, besuchen.

Als nächste Aktivitäten sind in den kommenden Wochen Kontaktaufnahmen mit deutschen und österreichischen Journali-

sten und Politikern geplant. Die Kampagne gegen sprachliche Diskriminierung hat das Interesse an UEA und Esperanto bei Politikern und Journalisten schon gesteigert. Um die Presseberichte einzusehen, ist der Besuch der Netzseiten (das Wort 'saluton' dient als Einstiegswort) des Brüsseler Kommunikationszentrums www.lingvo.org/eo/*gaz zu empfehlen.

Für weitere Informationen:

Komunikadcentro de Eŭropa Esperanto-Unio, ☎ +32 2 485 988.239

✉ komunikadcentro@esperanto.org

Unterstützen Sie das Kommunikationszentrum in Brüssel

Ihre finanzielle Unterstützung hilft, die Tätigkeiten des Brüsseler Kommunikationszentrums zu sichern und ggf. auszubauen. Für Ihre Hilfe bedanken wir uns im Voraus.

Kontoverbindungen:

Universala Esperanto-Asocio Rotterdam, Postbank, Kto 3182 91 509, BLZ 37010050, bitte unbedingt "Konto eece-p" als Zweck angeben.

Deutscher Esperanto-Bund e.V., Kto 8603600, Sozialbank Mainz, BLZ 55020500, bitte unbedingt "für KC Brüssel" als Zweck angeben.

Spenden an den Deutschen Esperanto-Bund sind steuerlich abzugsfähig.

Um mehr über die Aktivitäten des Kommunikationszentrums zu erfahren, steht Ihnen ein Bericht unter der Netzadresse www.lingvo.org/raporto zu Verfügung. Eine Übersicht über die Pressearbeit ist zu finden unter www.lingvo.org/eo/*gaz. Für beide Dokumente gilt das Geheimwort 'saluton'.

Mit herzlichen Grüßen und vielen Dank
Johan Derks

Schatzmeister des Brüsseler Kommunikationszentrums

✉ kasisto@lingvo.org